

XXIII Concurs de Traducció

La Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra convoca aquest concurs amb el propòsit d'il·lustrar la vitalitat de l'ensenyament del francès i l'alemany i promoure el multilingüisme a casa nostra. També té com a objectiu introduir la pràctica de la traducció de la llengua estrangera als centres de secundària per destacar-ne la importància en la nostra societat. El concurs compta amb la col·laboració de l'Association de Professeurs de Français de Catalogne (APFC), l'Associació de Professorat d'Alemany de Catalunya (APALC), l'Institut Francès de Barcelona i el Goethe-Institut.

El premi s'atorga a les millors traduccions realitzades per estudiants de tercer i quart d'ESO i de primer i segon de Batxillerat dels centres de secundària públics, privats o concertats de Catalunya i d'altres comunitats autònomes que tinguin el català com a llengua cooficial.

Bases generals del XXIII Concurs de Traducció (2023)

Descripció

La Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra convoca el XXIII Concurs de Traducció durant el curs acadèmic 2022-23 entre els centres de secundària de Catalunya i d'altres comunitats autònomes que tinguin el català com a llengua cooficial.

Destinatari

Poden optar al premi els estudiants de tercer i quart d'ESO, d'una banda, i de primer i segon de Batxillerat, de l'altra, de tots els centres d'ensenyament secundari de Catalunya i d'altres comunitats autònomes que tinguin el català com a llengua cooficial.

Categories

Les categories d'aquest concurs seran:

- Traducció alemany → català ESO (tercer i quart)
- Traducció alemany → català Batxillerat (primer i segon)

- Traducció francès → català ESO (tercer i quart)
- Traducció francès → català Batxillerat (primer i segon)

Realització de les proves

El concurs consisteix en dues proves, cadascuna d'una durada màxima de dues hores, que es duran a terme en dues fases diferents:

1. Prova de preselecció dels candidats per part dels professors de cada centre
2. Prova reservada als estudiants seleccionats de cada centre, que es realitzarà al propi centre i serà avaluada pel jurat del XXIII Concurs de Traducció

Primera fase

Inscripció a la primera fase

Els professors que desitgin que els seus estudiants participin en el concurs s'hauran d'inscriure mitjançant el [següent formulari](#) fins al dia **20 de gener del 2023**. Al formulari caldrà fer constar:

- Nom i cognoms del professor responsable
- Nom i adreça del centre
- Categories per a les quals es fa la preinscripció
- Nombre d'estudiants que faran la prova en cada categoria de cada idioma
- Telèfon i adreça electrònica de contacte

Prova de la primera fase

El dia **31 de gener del 2023**, els centres inscrits rebran per correu electrònic els textos per realitzar la primera prova (un per als estudiants d'ESO i un altre per als de Batxillerat), en francès o alemany segons el cas. La prova s'ha de fer a mà i els professors, a partir de la correcció que faran, seleccionaran els seus millors estudiants perquè puguin realitzar la segona prova.

En aquesta prova, que es realitzarà de forma presencial al mateix centre o en format virtual, si així ho disposa el mateix centre, i sempre sota la supervisió del docent responsable, els estudiants podran utilitzar diccionaris en paper, però en cap cas no podran fer servir diccionaris digitals ni cap programa d'ajuda a la traducció per a ordinador o *smartphone*.

Segona fase

Inscripció a la segona fase

Cada professor podrà inscriure per a la segona prova fins a quatre estudiants per categoria (alemany o francès i ESO o Batxillerat). Caldrà comunicar als organitzadors la llista de participants a la segona prova mitjançant un segon formulari, que estarà actiu al [web de la Facultat](#) fins al **22 de febrer del 2023**. No s'acceptaran inscripcions després d'aquesta data.

En el formulari caldrà fer constar:

- Nom i cognoms del/de la professor/a responsable
- Telèfon i adreça electrònica de contacte
- Nom i adreça del centre
- Nom i cognoms, DNI i correu electrònic dels estudiants que accediran a la segona fase del concurs

Prova de la segona fase

La segona prova es realitzarà de forma presencial al propi centre, o en format virtual, si aquest així ho determina, i sempre sota la supervisió del docent responsable. Els estudiants seleccionats hauran de traduir cap al català un text corresponent a la seva categoria (alemany o francès, ESO o Batxillerat). La prova, que s'ha de fer a mà, tindrà una durada màxima de dues hores i els estudiants podran utilitzar diccionaris en paper, que ells mateixos podran dur a la prova, però en cap cas no podran fer servir diccionaris digitals ni cap programa d'ajuda a la traducció per a ordinador o *smartphone*.

El dia **8 de març del 2023**, els centres inscrits rebran per correu electrònic els textos per realitzar la segona prova (un per als estudiants d'ESO i un altre per als de Batxillerat), en francès o alemany segons el cas. Els centres enviaran les proves dels seus estudiants a través d'un formulari específic allotjat al [web de la Facultat](#) no més tard del **29 de març del 2023**. No s'acceptarà cap prova després d'aquesta data.

Els models de traduccions al català dels textos originals es publicaran a la web un cop es faci pública la relació de finalistes.

Jurat

El jurat del Concurs estarà format per professors de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra. La decisió del jurat és inapel·lable; així mateix, es podrà declarar deserta alguna de les modalitats del premi. El jurat resoldrà qualsevol qüestió no prevista en aquestes bases.

Relació de finalistes

El dia **28 d'abril del 2023** es farà pública la relació de finalistes a la pàgina [web de la Facultat](#), d'accés lliure a Internet.

Premis

S'atorgaran els premis següents:

Alemany → català ESO

Premi a la millor traducció de l'alemany al català realitzada per un estudiant d'ESO, dotat amb 250 euros i un diploma acreditatiu.

- Accèssit per a la traducció de l'alemany al català realitzada per un estudiant d'ESO, dotat amb un val per un import de 50 euros i un diploma acreditatiu.

Francès → català ESO

- Premi a la millor traducció del francès al català realitzada per un estudiant d'ESO, dotat amb 250 euros i un diploma acreditatiu
- Accèssit per a la traducció del francès al català realitzada per un estudiant d'ESO, dotat amb un val per un import de 50 euros i un diploma acreditatiu.

Alemanys → català Batxillerat

- Premi a la millor traducció de l'alemany al català realitzada per un estudiant de Batxillerat, dotat amb 350 euros i un diploma acreditatiu.
- Accèssit per a la traducció de l'alemany al català realitzada per un estudiant de Batxillerat, dotat amb un val per un import de 100 euros i un diploma acreditatiu.

Francès → català Batxillerat

- Premi a la millor traducció del francès al català realitzada per un estudiant de Batxillerat, dotat amb 350 euros i un diploma acreditatiu.
- Accèssit per a la traducció del francès al català realitzada per un estudiant de Batxillerat, dotat amb un val per un import de 100 euros i un diploma acreditatiu.

Els estudiants que hagin participat a la segona etapa rebran un diploma acreditatiu de la seva participació.

El lliurament de premis es farà el **19 de maig del 2023**, a les **17.00 hores**, a l'Auditori del Campus del Poblenou de la Universitat Pompeu Fabra (Roc Boronat, 138 - 08018 Barcelona) i serà presidit per la Degana de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge.

Els organitzadors es reserven la possibilitat de modificar la data, en cas necessari.

A la pàgina [web de la Facultat](#), de lliure accés a internet, així com al Twitter de la Facultat (@TraduccioUPF) i a l'Instagram (@traduccioupf) es publicarà una fotografia tant de les persones finalistes com de les premiades a l'acte de lliurament de premis.

La participació en aquest concurs implica l'acceptació d'aquestes bases.

Més informació

Per a més informació, podeu enviar un missatge electrònic a l'adreça: concurs.traduccio@upf.edu.

PROTECCIÓ DE DADES PERSONALS

Responsable del tractament: Universitat Pompeu Fabra | Carrer de la Mercè, 12. 08002 Barcelona | Telèfon: 93 542 20 00. Podeu contactar amb del delegat de protecció de dades de la Universitat (dpd@upf.edu).

Finalitat: realitzar la inscripció al concurs de Traducció i gestionar el seu desenvolupament. Les vostres dades es conservaran durant l'edició del concurs i mentre es puguin derivar responsabilitats legals de la seva realització. No obstant, la identificació dels guanyadors es mantindrà a la pàgina web de la Universitat d'acord amb la legislació sobre transparència. Sempre que hi consti el consentiment, la fotografia i/o gravació de les persones guanyadores es podrà mantenir a la pàgina web a efectes informatius.

Legitimació: consentiment de la persona interessada. Es pot retirar en qualsevol moment.

Destinataris: les vostres dades només seran utilitzades per la Universitat Pompeu Fabra, i no es cediran a tercers, excepte per al compliment d'obligacions legalment establertes. No obstant, es publicarà en la pàgina web la identificació de les persones finalistes i també les guanyadores d'acord amb la legislació sobre transparència. S'hi podrà també publicar la seva imatge i veu amb el seu consentiment.

Drets: podeu accedir a les vostres dades, sol·licitar-ne la rectificació o supressió, oposar-vos al tractament i sol·licitar-ne la limitació, mitjançant comunicació adreçada al gerent de la Universitat (gerencia@upf.edu). Teniu dret a presentar reclamació davant l'[Autoritat Catalana de Protecció de Dades](#).